Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dziewica zapomina swej ozdoby, panna młoda swoich przepasek? A mój lud zapomniał o Mnie – od dni, którym nie ma liczby. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy panna zapomina swoich ozdób, a kobieta w dzień zaślubin swego stroju? A jednak mój lud o Mnie nie pamięta — i to od bardzo długiego czasu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy panna zapomina o swoich ozdobach albo oblubienica o swoich klejnotach? Ale mój lud zapomniał o mnie od dni niezliczonych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali zapomina panna ubioru swego, i oblubienica klejnotów swoich? Ale lud mój zapomniał mię przez dni niezliczone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali zapomni panna ubioru swego abo oblubienica koszulki swojej? A lud mój zapomniał mię przez dni niezliczone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy panna zapomni swoich klejnotów, a narzeczona swych przepasek? Mój naród jednak nie pamięta o Mnie od niezliczonych już dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy panna zapomina swojej ozdoby, oblubienica swojego pasa? Lecz mój lud zapomniał o mnie od niepamiętnych czasów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dziewczyna zapomina o swoich ozdobach, a narzeczona o swych ozdobnych wstęgach? Mój lud natomiast zapomniał o Mnie od niezliczonych już dni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy zapomina dziewczyna o swoich ozdobach i narzeczona o swoich wstążkach? A mój lud nie pamięta o Mnie od zamierzchłych czasów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż zapomina panna o swoich ozdobach, oblubienica - o swoich przepaskach? A lud mój o mnie zapomniał od dni niezliczonych! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в твоїх руках знайдено кров невинних душ. Я їх знайшов не в ровах, але під кожним деревом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy dziewica zapomina swojego stroju, oblubienica swojej przepaski? Lecz Mój lud zapomniał o Mnie od niezliczonych dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy dziewica może zapomnieć o swych ozdobach, oblubienica o swych przepaskach na piersi? A jednak mój lud – oni zapominali o mnie przez niezliczone dni. |